

Gen

Chapter 44

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

אֶמְתַּחַת	אֶת־	מִלֵּא	לֵאמֹר־	בֵּיתוֹ	עַל־	אֲשֶׁר	אֶת־	וַיִּצְוֶה	1
sacks-de	-	remplir	disant	son-maison	au-dessus-	le-un-qui	-	et-il-commanda	
H0572	H0853	H4390	H0559				H0853	H6680	
אִישׁ	כֶּסֶף־	וְשִׁים	שָׂאת	וַיִּכְלוּן	כַּאֲשֶׁר	אָכַל	הָאֲנָשִׁים		
chaque	argent-de-	et-mettre	à-porter	ils-sont-capable	comme	nourriture	le-hommes		
H0376	H3701		H5375	H3201		H0400	H0376		
						אֶמְתַּחַתוֹ:	בִּפִּי		
						son-sack	dans-bouche-de		
						H0572	H6310		

Et il commanda à celui qui était [préposé] sur sa maison, disant : Remplis de vivres les sacs de ces hommes, autant qu'ils en peuvent porter, et mets l'argent de chacun à l'ouverture de son sac ;

וְאֵת	הַקָּטָן	אֶמְתַּחַת	בִּפִּי	תָּשִׂים	הַכֶּסֶף	גִּבִּיעַ	גִּבִּיעַי	וְאֶת־	2
et-	le-youngest	sack-de	dans-bouche-de	mettre	l'argent	coupe-de	mon-coupe	et-	
H0853		H0572	H6310		H3701	H1375	H1375	H0853	
		דִּבֶּר:	אֲשֶׁר	יוֹסֵף	כְּדִבְרֵ	וַיַּעַשׂ	שִׁבְרוֹ	כֶּסֶף	
		il-parla	lequel	Joseph	selon-à-parole-de	et-il-fit	son-grain	argent-de	
		H1696		H3130	H1697		H7668	H3701	

et mets ma coupe, la coupe d'argent, à l'ouverture du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. Et il fit selon la parole de Joseph, qu'il avait dite.

וַחֲמֵרֵיהֶם:	הֵמָּה	שְׁלָחוּ	וְהָאֲנָשִׁים	אֹרֶ	הַבֶּקֶר	3
et-leur-ânes	ils	étaient-envoya-au-loin	et-le-hommes	lumière	le-matin	
H2543	H1992	H7971	H0376	H0215	H1242	

Le matin ayant lui, ces hommes furent renvoyés, eux et leurs ânes.

לְאֲשֶׁר	אָמַר־	וַיֹּסֶף	הִרְחִיקוּ	לֹא	הָעִיר־	אֶת־	יֵצְאוּ	הֵם	4
à-le-un-qui	dit	et-Joseph	ils-avait-allé-loin	pas	la-ville	-	alla-dehors	ils	
	H0559	H3130	H7368	H3808		H0853	H3318	H1992	
וְאָמַרְתָּ	וְהִשְׁגַּתָּם	הָאֲנָשִׁים	אַחֲרַי	רָדַף	קוּם	בֵּיתוֹ	עַל־		
et-dire	et-rattraper-eux	le-hommes	après	poursuivre	lève-toi	son-maison	au-dessus-		
H0559	H5381	H0376		H7291					
		טוֹבָה:	תַּחַת	רָעָה	שְׁלַמְתָּם	לָמָּה	אֲלֵהֶם		
		bon	dans-lieu-de	mal	avoir-tu-repaid	pourquoi	à-eux		
			H8478			H4100	H0413		

Ils sortirent de la ville ; ils n'étaient pas loin, que Joseph dit à celui qui était [préposé] sur sa maison : Lève-toi, poursuis ces hommes, et quand tu les auras atteints, dis-leur : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ?

בּוֹ	וַיִּנְחַשׁ	נִחֵשׁ	וְהוּא	בּוֹ	אֲדֹנִי	יִשְׁתֶּה	אֲשֶׁר	זֶה	הֲלֹא	5
par-cela	divines	divining	et-il	de-cela	mon-seigneur	drinks	lequel	ce	est-pas	
	H5172	H5172	H1931		H0113	H8354		H2088	H3808	
						עָשִׂיתָם:	אֲשֶׁר	הִרְעַתָּם		
						tu-avoir-fait	lequel	tu-avoir-fait-mal		

N'est-ce pas la [coupe] dans laquelle mon seigneur boit, et par laquelle il devine ? Vous avez mal agi dans ce que vous avez fait.

וַיִּשְׁגְּם וַיִּדְבֹּר אֵלֵהֶם אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 6
et-il-rattrapa-eux et-il-parla à-eux - le-paroles le-ces
[H5381](#) [H1696](#) [H0413](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0428](#)

Et il les atteignit, et leur dit ces paroles-là.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יִדְבֹּר אֲדֹנָי מִן־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֹיֵן־עֵתָּה לֹיֵן־עֵתָּה לֹיֵן־עֵתָּה 7
et-ils-dit à-lui pourquoi speaks mon-seigneur selon-à-le-paroles le-ces loin-être-cela
[H0559](#) [H0413](#) [H4100](#) [H1696](#) [H0113](#) [H1697](#) [H0428](#) [H2486](#)

לְעִבְדֵיךָ מַעֲשֹׂת כַּדְּבָר הַזֶּה׃
de-ton-serviteurs de-faisant selon-à-le-parole le-ce
[H5650](#) [H1697](#) [H2088](#)

Et ils lui dirent : Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi ? Loin de tes serviteurs de faire une telle chose !

הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אִמְתְּחֹתָינוּ הֵשִׁיבָנוּ אֵלֶיךָ 8
voici argent lequel nous-trouva dans-bouche-de notre-sacks nous-retourna à-toi
[H2005](#) [H3701](#) [H4672](#) [H6310](#) [H0572](#) [H7725](#) [H0413](#)

מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִנְבֹּל מִבֵּית אֲדֹנָיךָ כֶּסֶף אוֹ
de-terre-de Canaan et-comment aurait-nous-voler de-maison-de ton-seigneur argent ou
[H0776](#) [H3701](#) [H0113](#) [H1589](#)

זָהָב׃
or
[H2091](#)

Voici, l'argent que nous avons trouvé à l'ouverture de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan ; et comment aurions-nous volé de la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or ?

אֲשֶׁר יָמָצָא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וְגַם־ אֲנַחְנוּ נִהְיָה 9
que cela-est-trouva avec-lui de-ton-serviteurs et-aussi- nous --être
[H4672](#) [H0854](#) [H5650](#) [H4191](#) [H1571](#) [H0587](#) [H1961](#)

לְאֲדֹנָי לְעִבְדִּים׃
à-mon-seigneur comme-esclaves
[H0113](#) [H5650](#)

Que celui de tes serviteurs chez qui [la coupe] se trouvera, meure ; et nous aussi, nous serons serviteurs de mon seigneur.

וַיֹּאמֶר גַּם־ עַתָּה כַּדְּבָרֶיכם כֵּן־ הוּא אֲשֶׁר יָמָצָא 10
et-il-dit aussi- maintenant selon-à-ton-paroles ainsi- cela-est que cela-est-trouva
[H0559](#) [H1571](#) [H6258](#) [H1697](#) [H1931](#) [H4672](#)

אִתּוֹ יְהִי־ לִי עֶבֶד וְאַתָּם תִּהְיוּ נָקִים׃
avec-lui --être- à-moi un-esclave et-tu --être innocent
[H0854](#) [H1961](#) [H5650](#) [H1961](#)

Et il dit : Maintenant donc, qu'il en soit selon vos paroles : Celui chez qui elle sera trouvée sera mon serviteur, et vous, vous serez innocents.

וַיְמַהֲרוּ וַיֹּרְדוּ אִישׁ אֶת־ אֶמְתְּחָתוֹ וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֶרְצָה 11
et-ils-hurried et-ils-lowered chaque son-sack à-le-moulu et-ils-ouvrit chaque
[H3381](#) [H0376](#) [H0853](#) [H0572](#) [H0776](#) [H0376](#)

אֶמְתְּחָתוֹ׃
son-sack
[H0572](#)

Et ils se hâtèrent, et descendirent chacun son sac à terre, et ouvrirent chacun son sac.

וַיִּחַפֵּשׂ	בְּנֵדוּל	הִחִל	וּבְקָטָן	כָּלָה	וַיִּמְצָא	הַנֶּבִיעַ	12
et-il-fouilla	à-le-oldest	il-commença	et-à-le-youngest	il-acheva	et-était-trouva	la-coupe	
H2664				H3615	H4672	H1375	
בְּאִמְתַּחַת	בְּנִימִן:						
dans-sack-de	Benjamin						
H0572	H1144						

Et il fouilla ; il commença par l'aîné, et finit par le plus jeune ; et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.

וַיִּקְרְעוּ	שְׂמֹלֵתָם	וַיַּעֲמֹס	אִישׁ	עַל-	חֲמֹרוֹ	וַיָּשָׁבוּ	הָעִירָה:	13
et-ils-déchira	leur-vêtements	et-loaded	chaque	sur-	son-âne	et-ils-retourna	la-ville	
H7167	H8071	H6006	H0376		H2543	H7725		

Alors ils déchirèrent leurs vêtements, et chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.

וַיָּבֹא	יְהוּדָה	וְאָחִיו	בֵּיתָה	יוֹסֵף	וְהוּא	עוֹדְנוֹ	שָׁם	וַיִּפְּלוּ	14
et-vint	Juda	et-son-frères	maison-de	Joseph	et-il	encore	là	et-ils-tomba	
H0935	H3063	H0251		H3130	H1931	H5750	H8033	H5307	
לְפָנָיו	אֶרְצָה:								
devant-lui	à-le-moulu								
H6440	H0776								

Et Juda entra avec ses frères dans la maison de Joseph, qui y était encore, et ils se prosternèrent devant lui.

וַיֹּאמֶר	לָהֶם	יוֹסֵף	מָה-	הַמַּעֲשֵׂה	הַזֶּה	אֲשֶׁר	עָשִׂיתָם	הָלֹא	יָדַעְתָּם	15
et-dit	à-eux	Joseph	quoi-	le-acte	le-ce	lequel	tu-avoir-fait	fit-pas	tu-connaître	
H0559	H3130	H4100	H4639	H2088				H3808	H3045	
כִּי-	נִחֲשׁ	יִנְחֹשׁ	אִישׁ	אֲשֶׁר	כְּמֹנִי:					
ce-	divining	divines	un-homme	qui	est-comme-moi					
	H5172	H5172	H0376		H3644					

Et Joseph leur dit : Quelle action avez-vous faite ? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait deviner ?

וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	מָה-	נֹאמַר	לְאֹדֹנִי	מָה-	נִדְבַר	וּמָה-	16
et-dit	Juda	quoi-	--nous-dire	à-mon-seigneur	quoi-	--nous-parler	et-quoi-	
H0559	H3063	H4100	H0559	H0113	H4100	H1696	H4100	
נִצְטָדֵק	הָאֱלֹהִים	מָצָא	אֶת-	עֲוֹן	עֲבָדֶיךָ	הִנְנוּ		
--nous-justify-nous-mêmes	le-Dieu	a-trouva	-	iniquité-de	ton-serviteurs	voici-nous		
H6663	H0430	H4672	H0853	H5771	H5650	H2009		
עֲבָדִים	לְאֹדֹנִי	נִם-	אֲנַחְנוּ	נִם	אֲשֶׁר-	נִמְצָא	הַנֶּבִיעַ	
esclaves	à-mon-seigneur	aussi-	nous	aussi	le-un-avec-que-	était-trouva	la-coupe	
H5650	H0113	H1571	H0587	H1571		H4672	H1375	
	בְּיָדִי:							
	dans-son-main							
	H3027							

Et Juda dit : Que dirons-nous à mon seigneur ? Comment parlerons-nous, et comment nous justifierons-nous ? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici, nous sommes serviteurs de mon seigneur, tant nous que celui dans la main duquel la coupe a été trouvée.

הַנִּבִּיעַ la-coupe H1375	נִמְצָא était-trouva H4672	אֲשֶׁר avec-que	הָאִישׁ l'homme H0376	זֶאת ce H2063	מַעֲשֹׂות de-faisant	לִי de-moi	חֲלִילָה loin-être-cela H2486	וַיֹּאמֶר et-il-dit H0559	17
אֶל- à- H0413	לְשָׁלוֹם dans-paix H7965	עָלוּ aller-en-haut H5927	וְאַתָּם et-tu	עֶבֶד un-esclave H5650	לִי à-moi	יִהְיֶה-- --être- H1961	הוּא il H1931	בְּיָדוֹ dans-son-main H3027	
								אָבִיכֶם : - ton-père H0001	

Et il dit : Loin de moi de faire cela ! Celui en la main duquel la coupe a été trouvée, lui, sera mon serviteur ; et vous, montez en paix vers votre père.

נָא je-t'en-prie H4994	יְדַבֵּר- que-parler- H1696	אֲדֹנָי mon-seigneur H0113	בִּי je-t'en-prie H0994	וַיֹּאמֶר et-il-dit H0559	יְהוּדָה Juda H3063	אֵלָיו à-lui H0413	וַיִּגַּשׁ et-approcha H5066	18
אִפְּךָ ton-colère H0639	יָחַר brûler H2734	וְאַל- et-que-pas- H0408	אֲדֹנָי mon-seigneur H0113	בְּאָזְנִי dans-oreilles-de H0241	דְּבַר un-parole H1697	עֶבְדְּךָ ton-serviteur H5650		
			כַּפְּרָעָה : comme-Pharaon H6547	כַּמוֹךָ comme-tu H3644	כִּי pour	בְּעֶבְדְּךָ contre-ton-serviteur H5650		

Et Juda s'approcha de lui, et dit : Hélas, mon seigneur, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme le Pharaon.

או- ou- H0001	אָב un-père H0001	לָכֶם à-toi H3426	הִישׁ- est-là- H3426	לֵאמֹר disant H0559	עֲבָדָיו son-serviteurs H5650	אֶת- - H0853	שָׁאַל demanda H7592	אֲדֹנָי mon-seigneur H0113	19
								אָח : un-frère H0251	

Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant : Avez-vous un père, ou un frère ?

וְיִלֵּד et-un-enfant-de H3206	זָקֵן ancien H2205	אָב un-père H0001	לָנוּ à-nous	יֵשׁ- là-est- H3426	אֲדֹנָי mon-seigneur H0113	אֶל- à- H0413	וְנֹאמֶר et-nous-dit H0559	20
וְאָבִיו et-son-père H0001	לְאִמּוֹ à-son-mère H0517	לְבֶדּוּ seul H0905	הוּא il H1931	וַיִּתֵּר et-il-reste H3498	מֵת est-mort H4191	וְאָחִיו et-son-frère H0251	קָטָן jeune H2208	זָקֵן ancien-âge H2208
								אָהָב : loves-lui H0157

Et nous avons dit à mon seigneur : Nous avons un père âgé, et un enfant de sa vieillesse, [encore] jeune ; et son frère est mort, et il reste seul de sa mère, et son père l'aime.

עֵינִי mon-oeil	וְאָשִׁימָה et-que-moi-placer	אֵלָי à-moi H0413	תּוֹרֵדָהּ apporter-lui-en-bas H3381	עֲבָדָי ton-serviteurs H5650	אֶל- à- H0413	וְנֹאמֶר et-tu-dit H0559	21
						עָלָיו : sur-lui	

Et tu as dit à tes serviteurs : Faites-le descendre vers moi, afin que je le voie de mes yeux.

אָביו	אַתְּ	לְעֵזֵב	הַנָּעַר	יֹכֵל	לֹא	אֲדֹנִי	אֶל־	וְנֹאמַר	22
son-père	-	à-quitter	le-boy	est-capable	pas-	mon-seigneur	à-	et-nous-dit	
H0001	H0853		H5288	H3201	H3808	H0113	H0413	H0559	
				וְנָמַת:	אָביו	אַתְּ	וְעֵזֵב		
				et-il---mourir	son-père	-	et-il-feuilles		
				H4191	H0001	H0853			

Et nous avons dit à mon seigneur : Le jeune homme ne peut quitter son père ; s'il le quitte, son père mourra.

אִתְּכֶם	הַקָּטָן	אֲחִיכֶם	יָרֵד	לֹא	אִם־	עַבְדֶּיךָ	אֶל־	וְתֹאמַרְ	23
avec-toi	le-youngest	ton-frère	vient-en-bas	pas	si-	ton-serviteurs	à-	et-tu-dit	
H0854		H0251	H3381	H3808		H5650	H0413	H0559	
						פָּנָי:	לְרֹאוֹת	תִּסְפֹּן	
						mon-face	à-voir	tu---continuer	
						H6440	H7200	H3254	
								לֹא	
								pas	
								H3808	

Et tu dis à tes serviteurs : Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez pas ma face.

לּוֹ	וְנֹגֵד־	אָבִי	עַבְדְּךָ	אֶל־	עָלֵינוּ	כִּי	וַיְהִי	24
à-lui	et-nous-dit-	mon-père	ton-serviteur	à-	nous-alla-en-haut	quand	et-cela-était	
H5046		H0001	H5650	H0413	H5927		H1961	
						אֲדֹנִי:	דְּבָרַי	
						mon-seigneur	paroles-de	
						H0113	H1697	
							אַתְּ	
							-	
							H0853	

Et il est arrivé, quand nous sommes montés vers ton serviteur, mon père, que nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.

אָכַל:	מְעַט־	לָנוּ	שָׁכְרוּ-	שָׁבוּ	אָבִינוּ	וַיֹּאמֶר	25
nourriture	un-petit-	pour-nous	acheter-	retourner	notre-père	et-dit	
H0400	H4592		H7666	H7725	H0001	H0559	

Et notre père dit : Retournez, achetez-nous un peu de vivres ;

הַקָּטָן	אֲחִינוּ	יֵשׁ	אִם־	לְרֵדָת	נוֹכַל	לֹא	וְנֹאמַרְ	26
le-youngest	notre-frère	là-est	si-	à-aller-en-bas	nous-sont-capable	pas	et-nous-dit	
	H0251	H3426		H3381	H3201	H3808	H0559	
הָאִישׁ	פָּנָי	לְרֹאוֹת	נוֹכַל	לֹא	כִּי־	וַיֵּרְדּוּ	אִתָּנוּ	
l'homme	face-de	à-voir	nous-sont-capable	pas	pour-	et-nous---aller-en-bas	avec-nous	
H0376	H6440	H7200	H3201	H3808	H3381		H0854	
						אִתָּנוּ:	וְאֲחִינוּ	
						avec-nous	et-notre-frère	
						H0854	H0251	

mais nous avons dit : Nous ne pouvons descendre. Si notre plus jeune frère est avec nous, alors nous descendrons ; car nous ne pouvons voir la face de cet homme, si notre plus jeune frère n'est pas avec nous.

לִי	יִלְדָּה־	שְׁנַיִם	כִּי	יִדְעָתֶם	אַתָּם	אֵלֵינוּ	אָבִי	עַבְדְּךָ	וַיֹּאמֶר	27
à-moi	enfanta-	deux	ce	connaître	tu	à-nous	mon-père	ton-serviteur	et-dit	
	H3205	H8147		H3045		H0413	H0001	H5650	H0559	
									אִשְׁתִּי:	
									mon-femme	
									H0802	

Et ton serviteur, mon père, nous dit : Vous savez que ma femme m'a enfanté deux [fils] ;

וְלֹא	טָרַף	טָרַף	אָךְ	וְאָמַר	מֵאֵי	הָאֶחָד	וַיֵּצֵא	28
et-pas	il-était-déchiré	déchiré	certes	et-Je-dit	de-moi	le-un	et-alla-dehors	
H3808	H2963	H2963	H0389	H0559	H0854	H0259	H3318	
				הָנֵה:	עַד-	רְאִיתִיו		
				maintenant	jusqu'à-	Je-avoir-vu-lui		
				H2008	H5704	H7200		

et l'un s'en est allé d'avec moi, et j'ai dit : Certainement il a été déchiré ; et je ne l'ai pas revu jusqu'à présent.

אֶסּוֹן	וְקָרְהוּ	פָּנַי	מֵעַם	זֶה	אֶת-	גַּם-	וּלְקַחְתָּם	29
harm	et-arrive-lui	mon-face	de-avec	ce-un	-	aussi-	et-tu-prendre	
H0611		H6440		H2088	H0853	H1571	H3947	
	שְׂאֵלָה:	בְּרָעָה	שִׁיבְתִּי		אֶת-	וְהוֹרִדְתָּם		
	à-Séol	dans-mal	mon-gray-cheveux		-	et-tu---apporter-en-bas		
	H7585		H7872		H0853	H3381		

Et si vous prenez aussi celui-ci de devant moi, et qu'un accident lui arrive, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec tristesse au shéol.

אִתָּנוּ	אֵינָנוּ	וְהַנֶּעֱר	אָבִי	עַבְדְּךָ	אֶל-	כַּבְּאִי	וְעַתָּה	30
avec-nous	est-pas	et-le-boy	mon-père	ton-serviteur	à-	quand-Je-venir	et-maintenant	
H0854	H0369	H5288	H0001	H5650	H0413	H0935	H6258	
					בְּנַפְשׁוֹ:	קְשׁוּרָה	וְנַפְשׁוֹ	
					dans-son-âme	lia	et-son-âme	
					H5315	H7194	H5315	

Et maintenant, si je viens vers ton serviteur, mon père, et que le jeune homme à l'âme duquel son âme est étroitement liée ne soit pas avec nous,

וְהוֹרִידוּ	וּמָת	הַנֶּעֱר	אֵין	כִּי-	כַּדְאוֹתָו	וְהִיא	31
et---apporter-en-bas	et-il---mourir	le-boy	là-est-pas	ce-	quand-il-sees	et-cela---être	
H3381	H4191	H5288	H0369		H7200	H1961	
שְׂאֵלָה:	בִּיגּוֹן	אָבִינוּ	עַבְדְּךָ	שִׁיבַת	אֶת-	עַבְדֶּיךָ	
à-Séol	dans-chagrin	notre-père	ton-serviteur	gray-cheveux-de	-	ton-serviteurs	
H7585	H3015	H0001	H5650	H7872	H0853	H5650	

il arrivera qu'il mourra en voyant que le jeune homme n'y est pas ; et tes serviteurs feront descendre les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, avec douleur au shéol.

אִם-	לֵאמֹר	אָבִי	מֵעַם	הַנֶּעֱר	אֶת-	עָרַב	עַבְדְּךָ	כִּי	32
si-	disant	mon-père	de-avec	le-boy	-	devint-caution-pour	ton-serviteur	pour	
	H0559	H0001		H5288	H0853	H6148	H5650		
	הַיָּמִים:	כָּל-	לְאָבִי	וְחַטָּאתִי	אֵלַיךְ	אָבִיאָנִי	לֹא		
	le-jours	tout-	contre-mon-père	et-Je---avoir-pécha	à-toi	Je-apporter-lui	pas		
	H3117	H3605	H0001	H2398	H0413	H0935	H3808		

Car ton serviteur a répondu du jeune homme auprès de mon père, en disant : Si je ne te le ramène , je serai coupable envers mon père tous mes jours.

עֶבֶד	הַנֶּעֱר	תַּחַת	עַבְדְּךָ	נָא	יֵשֵׁב-	וְעַתָּה	33
un-esclave	le-boy	au-lieu-de	ton-serviteur	je-t'en-prie	que-rester-	et-maintenant	
H5650	H5288	H8478	H5650	H4994	H3427	H6258	
		אֶחָיו:	עִם-	יֵעַל	וְהַנֶּעֱר	לְאֹדֹנִי	
		son-frères	avec-	que-allen-en-haut	et-le-boy	à-mon-seigneur	
		H0251		H5927	H5288	H0113	

Et maintenant, que ton serviteur, je te prie, reste serviteur de mon seigneur, à la place du jeune homme, et le jeune homme montera avec ses frères ;

אִתִּי	אֵינְנִי	וְהַנֶּעֱר	אָבִי	אֶל-	אֵעָלֶה	אֵיךְ	כִּי-
avec-moi	est-pas	et-le-boy	mon-père	à-	can-Je-allen-haut	comment	pour-
H0854	H0369	H5288	H0001	H0413	H5927		
	אָבִי:	אֶת-	יִמְצָא	אֲשֶׁר	בְּרָע	אֶרְאֶה	בִּן
	mon-père	-	--trouver	lequel	dans-le-mal	Je-voir	de-peur-que
	H0001	H0853	H4672			H7200	H6435

car comment monterai-je vers mon père, si le jeune homme n'est pas avec moi ? – de peur que je ne voie le malheur qui atteindrait mon père !